

ВАНДА БАБИЧ

## ПЕРЕПИСКА МАТЕЯ СОВИЧА С АЛЬБЕРТО ФОРТИСОМ В 1770–1773 ГГ. ИЗ НАСЛЕДИЯ ЦОЙСА В НАЦИОНАЛЬНОЙ И УНИВЕРСИТЕТСКОЙ БИБЛИОТЕКЕ (NUK) В ЛЮБЛЯНЕ

### Абстракт

*Переписка Матея Совича с Альберто Фортисом в 1770–1773 гг. из наследия Цойса в Национальной и университетской библиотеке в Любляне*

В собрании рукописей Национальной университетской библиотеки в Любляне из наследия барона Цойса хранятся три папки рукописей, связанных с именем Матея Совича, хорватского священника, переводчика, помогавшего при издании глаголических книг в Риме. Самой важной из них (шифр *Ms 165*) является перевод Совича на латинский язык грамматики «*Грамматики Славенских правилное Свнтагма*» Метелія Смотрицкого (1619) 1773 года; две другие части рукописных собраний содержат обширную переписку Совича с итальянцем Альберто Фортисом: в первой папке (шифр *Ms 185*) собраны оригинальные письма двух корреспондентов, а также письма некоторых других авторов, а во второй (шифр *Ms 353*) – копии части корреспонденции из первой папки и перевода грамматики.

### Ключевые слова

оригинальная переписка Матея Совича с Альберто Фортисом ■ исторорумынский вариант молитвы «Отче Наш» ■ *Alfabeto Slavo* ■ *Voci illiriche* ■ перевод Совича на латинский язык грамматики Метелія Смотрицкого

В отделе рукописей в Национальной и университетской библиотеке в Любляне как часть наследия барона Жиги Цойса хранятся три тематически связанных рукописных сборника второй половины 18-го века, обрамленных именем Матея Совича, хорватского священника, переводчика и помощника Матея Карамана при издании хорватских глаголических книг в Риме и настойчивого поборника восточнославянской редакции церковнославянского языка.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Жизнь и деятельность Матея Совича (Петербург, начало 18-го века – Осор, 1774) с самого начала были тесно связаны с Матеем Караманом (1700–1771) – издателем восточнославянизированных редакций хорватских литургических книг в Риме – с которым они были друзьями с ранних лет. Оба были убеждены, что восточнославянская редакция церковнославянского языка

Центральной и наиболее значимой в собрании рукописей является хорошо сохранившаяся книга, хранящаяся под шифром *Ms 165*, – единственный экземпляр выполненного Совичем перевода на латинский язык грамматики Мелетия Смотрицкого «Грамматѣки славѣнски прѣвѣлноє счнѣдѣмѣ» 1773 года. Этот перевод представляет собой наиболее важный труд Совича. Грамматику 1619 года он перевел еще в 1756 году для слушателей курса церковнославянского языка в глаголическом коллегииуме М. Карамана (*Collegium illyricum*) в Задаре и Омишале, а версию для печати подготовил только за год до своей смерти (1773), однако перевод грамматики так никогда и не был опубликован и сохранился только в рукописном виде как часть наследия Цойса в люблянской библиотеке.

Упомянутую рукопись по содержанию составляют две самостоятельные главы. На первых тридцати двух страницах книги мелким, разборчивым прописным почерком переписано латинское введение Совича к грамматике с начальным текстом «*Et tibi, amice Lector, in lucem prodit Opuv...*», который является копией рукописи Совича из папки *Ms 185* (см. ниже на стр. 4). Непосредственно за введением следует (только) на *verso* страницах латинский перевод Совича грамматики М. Смотрицкого. Текст грамматической части разделен на два столбца, так как в грамматике параллельно приведен оригинальный текст на церковнославянском языке (левый столбец) и латинский перевод (правый столбец). Исключения составляют церковнославянские примеры (графем, примеров склонения, спряжения и т.п.), приведенные только один раз (за церковнославянскими примерами следует латинский перевод, напр.: оѣмѣдѣрю / *erudio* : оѣсснѣю / *cedo*

---

является первоначальной, наиболее чистой и лучше сохранившейся формой славянского языка, а потому должна была бы стать литературным языком южных славян. В этом духе они подготовили свои наиболее значимые труды: *Missale romanum slavonico idiomate – Missal& rimski° slavenskim& jazykom&* 1741 года и посмертно изданный *Breviarium romanum slavonico idiomate – Časoslov& rimski° slavenskim& jazykom&* 1791 года (издание для печати подготовил епископ острова Раб Иван Петар Гоцинич); а работа Совича *Rifflessioni sull' ignoranza della lingua slava letterale in Dalmazia*, вышедшая посмертно в 1787 году в Венеции под редакцией Радоша А. М. Виттури, является острой критикой недостаточного знания «церковнославянского» языка «глаголяшами» в Далмации. О жизни и деятельности обоих хорватских издателей глаголических литургических книг см. в: Strohal 1982: 43, [EJ 5: 201], [EJ 7: 436], Jagić 1913: 51, Jagić 1910: 40, Radonić 1949: 72–73, Radonić 1950: 607–608, Stojković 1930: 120–131 и Babič 2000: 42–46 и 50–53.

locum ...) – во всю ширину страницы непрерывной цепью, прерывающей уравновешенную форму двух продолговатых вертикальных прямоугольников. Почерк, как и в латинском введении, разборчивый и четкий, но написан печатными буквами, как в кириллической, так и в латинской части.

Латинский перевод грамматики, как и сам оригинал, представляет собой обширный труд, охватывающий всю грамматику Мелетия Смотрицкого. В переводе Совича основные составные части грамматики расположены в такой же последовательности, как и в восточнославянском оригинале: правописание (ѡрѡграфїѣ), морфология (ѣтѣмолѡгїѣ), синтаксис (сѣнтѡсїс) и просодия (просѡдїѣ); в рамках последней главы в конце грамматики добавлена краткая глава (раздел) о метрике/метрическом строении (ѡ стѣпенехъ стїхотѡрны мѣры). Четыре основных главы Сович назвал книга перва, втора, срѣсї и чевверса (по-латински *Liber Primus, Secundus ...*), а отдельные разделы (подглавы) в них, в отличие от Смотрицкого, назвал глава а, б и т. д. (по-латински *Caput I, II ...*). Более подробное сравнение перевода Совича с оригиналом Смотрицкого позволяет сделать основное заключение, что при переписывании и переводе мы имеем дело не с точным воспроизведением оригинала, а с его переработкой, подразумевающей многие изменения, дополнения, а главное – многочисленные сокращения.<sup>2</sup> Этот принцип в самой книге Совича не пояснен, но отражен в полном названии грамматики, приведенном на двух языках на первой странице в папке *Ms 185* (только на латинском языке также и в *Ms 353*): грамматїка / славѣнскаѡ (... мнѡгїмъ кратѡсти рѡди / ѡзѣтымъ / нѣкимъ въ стїхъ Бївлїахъ смѡтрѣнїмъ / приложѣнымъ малымъ измѣненнымъ ѡ GRAMMATICA / SLAVONICA (... *pluribus brevitatis causa rejectis, / nonnullis Sacrorum observacione Bibliorum / additis, paucis immutatis*). Об отредактированном варианте грамматики после смерти Совича писал Альберто Фортис,<sup>3</sup> который в своем «Путеше-

2 Матей Сович при переписывании церковнославянского текста и при переводе его на латинский язык старался по возможности сократить отдельные описания; так, например, он, как правило, опускает характерные для грамматики Смотрицкого (зачастую «для понимания не нужные») вопросительные предложения, зачастую не приводит подзаголовки отдельных подразделов из переводимой грамматики, а сами правила (или пояснения) из них лишь кратко записывает одно за другим, а иногда несколько отдельных пояснений лишь резюмирует в одном предложении (часто некоторые приведенные в оригинале пояснения выпускает, порой добавляет новые и т. д.).

3 Альберто Фортис (1741–1803) – итальянский теолог и путешественник. Объехал большую часть Европы, много раз посещал Далмацию (в 1771–

ствии по Далмации» (1774) отметил, что Матей Сович создал произведение, в которое вложил много труда, очищенное от всего ненужного, обогащенное новыми наблюдениями, как это необходимо для того, чтобы его использовали новые иллирийские церковные мужи.<sup>4</sup>

Несомненно, вся книга написана одним человеком,<sup>5</sup> однако сопоставление данной рукописи с письмами Совича Альберто Фортису в 1770-1773 гг. ясно свидетельствует, что это был не Матей Сович. Люблянский экземпляр представляет собой только копию оригинала Совича 1756 года; вероятнее всего, семнадцать лет спустя под бдительным оком самого автора рукопись, как вариант для печати, создал кто-то другой, также владеющий каллиграфией и знакомый с латинским и славянским письмом. Неизвестно, включал ли оригинал Совича (1756) также и его латинский перевод.

С упомянутой выше рукописью, охватывающей 225 страниц, по содержанию тесно связаны две папки с шифрами *Ms 185* и *Ms 353*, содержащие переписку между Матеем Совичем и Альберто Фортисом, однако это лишь обобщенное обозначение содержания, так как в обеих папках, помимо писем Совича и Фортиса, находятся также письма других авторов – всего десять писем на итальянском языке – и много «мелочей». Из этих двух папок наибольший интерес представляет папка под шифром *Ms 185*, так как только в ней хранятся оригинальные тексты, напр., введение Совича на латинском языке *Lectori Dalmatae / Matthaev Sovich Cathedralis Ecclesiae / Auxerensis Archidiaconuv...* (на 39 стр., т. е. 2<sup>a</sup>–21<sup>a</sup>), личные письма и тексты с рукописями различных авторов. В остальных двух папках содержатся только копии (списки) текстов из данной папки<sup>6</sup> или других текстов (напр., выполненного Совичем в 1756 году перевода грам-

---

1774 гг.), особенно Дубровник (1779–1783), первым в Европе писал о Далмации и о народной поэзии этого региона. В первой своей книге «Путешествие в Далмацию» (*Viaggio in Dalmazia*; Венеция, 1774) идеализированно рисует жизнь кочевников (морлаков), а во второй – рассуждает о географических, экономических и этнических вопросах в Далмации. В этой же книге публикует объемную народную балладу «Хасанагиница» (*Hasanaginica*) в оригинале и в итальянском переводе [ELZ 2: 419–420, SVL I: 566].

4 Приведено по: *Jerneja Kopitarja Glagolita Clozianus ...*: XVII–XVIII.

5 В папке *Ms 165* обнаруживаем еще два почерка: в позднейшем, практически не читаемом, примечании неизвестного автора на стр. (2<sup>b</sup>) и в двух одинаковых заметках Жиги Цойса на внутренней стороне обложки и на стр. (2<sup>a</sup>).

6 Напр., латинского введения Совича «*Lectori Dalmatae...*» – в *Ms 165* на стр. (1–32), а в *Ms 353* на стр. (6<sup>a</sup>–16<sup>a</sup>).

матики). По сравнению с папкой *Ms 353*, в папке *Ms 185* не хватает только оригинального текста Блажа Кумердея<sup>7</sup> *Praefatio Editoris Ad Lectores Slavos* в начале папки (8 стр., т. е. 1<sup>a</sup>–4<sup>b</sup>)<sup>8</sup> и неоконченной копии перевода Совичем грамматики на латинский язык в конце папки (96 стр., т. е. 33<sup>a</sup>–80<sup>b</sup>). Только в папке *Ms 185* на первой странице (на титульном листе, сразу за внутренней стороной обложки) выписано полное название перевода Совича грамматики Смотрицкого на церковнославянском и на латинском языках (см. Vabič 2007: 157), так как в рукописи *Ms 165* перед грамматической частью приведено только упрощенное название: славенски / грамматики / книга перва, в латинском переводе SLAVONICÆ / GRAMMATICÆ / LIBER PRIMUS (при этом автор оригинала не назван).<sup>9</sup>

Переписка Матея Совича с Альберто Фортисом в папке *Ms 185* находится на стр. (30<sup>a</sup>), (36<sup>a</sup>–54<sup>b</sup>), (56<sup>a</sup>–75<sup>a</sup>)<sup>10</sup> и (77<sup>a</sup>–82<sup>b</sup>). Из десяти писем (все они написаны на итальянском языке) непосредственно к переписке М. Совича и А. Фортиса относятся восемь писем (из них лишь одно – от Фортиса).<sup>11</sup> Два остальных письма написал Матей Караман: первое – его личное письмо, адресованное Марко Фоскарини, а второе – переписанное его рукой письмо епископа Габриеля Палковича. Письма в папке расположены не в хронологическом порядке: два последних датированы 1754 годом, в то время как пись-

<sup>7</sup> Блаж Кумердей (1738–1805) – словенский педагог, переводчик, филолог и активный просветитель, ратовал за учреждение новых начальных школ и за введение в школах словенского языка. Совместно с Юрием Япелем работал над переводом Библии на словенский язык (*Svetu pismu noviga testamenta* I–II; 1784–1786); его лингвистические труды (краньско-словенская грамматика, описательная поэтика, орфография и т. д.) остались в рукописном виде [SVL II: 394].

<sup>8</sup> Единственный оригинальный текст в папке *Ms 353*.

<sup>9</sup> Интересно, что полное название перевода Совича приведено в обеих папках (в *Ms 185* на церковнославянском и латинском с рукописью Совича, в *Ms 353* – только на латыни), а в самом экземпляре переписанной грамматики (*Ms 165*) нет.

<sup>10</sup> Лист (55) пустой, на листе (76<sup>a</sup>) записана одна страница «Хасанагиницы» на кириллице (см. ниже, стр. 8).

<sup>11</sup> Разумеется, возникает вопрос, почему в наследии Цойса сохранились в основном письма Совича, а не Фортиса, как, казалось бы, следовало ожидать. Возможно, ответ на этот вопрос содержится как раз в первом письме Совича, где он сообщает другу, что хочет послать ему и другие письма, которые из-за сильной бури застряли в порту на острове Хвар. Вероятно, он не смог их послать и позднее, и так они остались как память о Совиче в наследии Цойса и навечно сохранились для нас.

ма Совича и Фортиса написаны в 1770–1773 гг. (т. е. в период путешествия Фортиса по Далмации). В папке *Ms 185* сохранены также два конверта с адресом А. Фортиса: первое письмо было отослано в Венецию, а второе – в Задар.<sup>12</sup> В папке *Ms 353* из «оригинальной» папки переписаны только первые три письма и четыре страницы четвертого.

Сопоставление корреспонденции в папках *Ms 185* и *Ms 353*:

<b>Папка <i>M 185</i></b>	<b>Папка <i>M 353</i></b>
<i>Переписка Совича с Фортисом</i>	<i>Копии переписки Совича с Фортисом</i>
Письмо Совича, 5. 3. 1772. 1 стр. (30 <sup>a</sup> ).	Письмо Совича (без примеров), 5. 3. 1772. 1 стр. (18 <sup>b</sup> ).
Конверт к письму Совича, 5. 3. 1772 (31 <sup>b</sup> )	
Письмо Фортиса, 10. 8. 1773. 16 стр. (36 <sup>a</sup> –43 <sup>b</sup> ).	Письмо Фортиса (без примеров), 10. 8. 1773. 9 стр. (19 <sup>a</sup> –23 <sup>a</sup> ).
Письмо Совича, 13. 9. 1773. 22 стр. (44 <sup>a</sup> –54 <sup>b</sup> ).	Письмо Совича (без примеров), 13. 9. 1773. 15 стр. (23 <sup>b</sup> –30 <sup>b</sup> ).
Письмо Совича, 3. 12. 1770. 16 стр. (56 <sup>a</sup> –63 <sup>b</sup> ).	Неоконченное письмо Совича (без примеров), 3. 12. 1770. 4 стр. (31 <sup>a</sup> –32 <sup>b</sup> ).
Письмо Совича, 12. 5. 1771. 4 стр. (64 <sup>a</sup> –65 <sup>b</sup> ).	
Письмо Совича, 2. 8. 1772. 2 стр. (66 <sup>a</sup> –66 <sup>b</sup> ).	
Конверт к письму Совича, 23. 12. 1772 (67 <sup>b</sup> )	
Письмо (Совича) без подписи, 23. 12. 1772. 4 стр. (68 <sup>a</sup> –69 <sup>b</sup> ).	
Письмо М. Карамана к М. Фоскарини, 2. 12. 1754. 6 стр. (70 <sup>a</sup> –72 <sup>b</sup> ).	
Копия Карамана письма монсеньора Габриеля Палковича, 24. 7. 1754. 5 стр. (73 <sup>a</sup> –75 <sup>a</sup> ).	
Неоконченное письмо Совича (с объяснением «Хасанагиницы»), 20. 9. 1773. 12 стр. (77 <sup>a</sup> –82 <sup>b</sup> ).	

<sup>12</sup> Первый конверт на странице (31b), где под именем адресата А. Фортис – *Venezia* – все еще можно рассмотреть следы почтового штампа, относится к первому письму (Совича); на обоих листах (30 и 31) до сих пор отчетливо видны следы одинакового четырехкратного сгиба. Второй развернутый конверт, адресованный А. Фортису – *Zara* – (67b) относится к седьмому письму (вероятно, Совича).

Папки *Ms 185* и *Ms 353* представляют особую ценность (первая – с сохраненными оригиналами, а вторая – с их более разборчивыми копиями) и благодаря разнообразным «мелочам», которые, вероятно, также являются плодами обширной переписки Совича с разными людьми и сбора данных об азбуках (образцах письма) и народном творчестве в Далмации и т. д. Так, среди этих «мелочей» обнаруживаются, например, небольшие наброски, представляющие образцы письма, попытки составления словаря, краткие фиксации различных образцов письма с примечаниями к ним, запись истрорумынского варианта молитвы «Отче Наш» и т. д.

Наибольший интерес, несомненно, представляет (на листах 25 и 26) написанный рукой Совича *Alfabeto Slavo* – обзор славянских азбук и буквосочетаний из различных сохранившихся памятников. На *recto* странице (25<sup>a</sup>) и на половине *verso* страницы того же листа в восьми колонках<sup>13</sup> представлено шесть образцов письма: угловатая глаголица,<sup>14</sup> последовательность букв в которой соответствует алфавитному порядку букваря Карамана 1739 года или его позднейших трудов («Миссал», 1741 г. и «Часослов», 1791 г.), три типа кириллицы (обычной, старой – «из небольшой церковной книги в Ватиканской библиотеке» и сербской),<sup>15</sup> круглая глаголица Ассеманиева Евангелия<sup>16</sup> и маюскул хорватской глаголицы начала 16-го века, отпечатанной в Сене в 1508 году.<sup>17</sup> На оставшейся части страницы (25<sup>b</sup>) в горизонтальных строках приведены также другие виды письма (напр., греческое античное,<sup>18</sup> готическое<sup>19</sup> и два образца письма,<sup>20</sup>

<sup>13</sup> В седьмой и восьмой колонке приведены названия букв и латинские соответствия.

<sup>14</sup> Названная [*Alfabeto Slavo Gerolimiano / usato comunem'te nelli Codici / MSS. e libri vtampati*].

<sup>15</sup> [*Cirilliano usuale, verv.<sup>no</sup> antico и verviano*].

<sup>16</sup> [*Lo stevso dell' Antico Codi/ce di Monsig.<sup>io</sup> Giuseppe vimo/nio Avsemani: Custode della / Biblioteca Vaticana dell' undecimo secolo*].

<sup>17</sup> [*Majuscule de libri stampati a vegna nel 1508*].

<sup>18</sup> [*Specimen characterum Graecum antiquorum ex MS. Alexandrino / Psal. 'v. '.*].

<sup>19</sup> [*Alphabetum Gothicum ex Dureto*].

<sup>20</sup> Первое письмо со страницы 142 у Мавро Орбини [*Approvso Mauro Orbino pag.<sup>a</sup> 142. leggesi, e si produce la Tabella / »Noi aggiungeremo qui alcune lettere, che i Marcomasini adopravano etc.*]: неясно, какой текст имел в виду Матей Сович – возможно, *Il regno degli Slavi* Мавро Орбини; второе письмо – славянское глаголическое, которое сам Мавро Орбини назвал «буквицей» [*Tabella del carattere slavo Gerolimiano di Mauro Orbino, chiamato da lui Buchuiza*].

как их записал Мавро Орбини).<sup>21</sup> Подобный обзор славянских азбук приведен также на странице (26<sup>a</sup>), где вертикально, в пяти колонках, представлены три образца письма с листа (25)<sup>22</sup> и еще два новых: «треугольная» глаголица «из старой книги А. Фортиса»<sup>23</sup> и глаголица на переходе в курсив из блокнота Совича, в котором Апокалипсис записан кириллицей 1443 года<sup>24</sup> (алфавитные ряды не закончены, приведено только 28 букв каждого письма, последняя – щ).<sup>25</sup>

Далее следуют *копии трех записей неизвестных образцов письма* (на стр. 27<sup>a</sup>, 28<sup>a</sup> и 29<sup>a</sup>): в каждой из них приведен краткий текст, записанный неизвестным письмом (первый в трех строчках – вертикально снизу вверх, второй – также вертикально, но сверху вниз, а третий – горизонтально в столбце из 9 строк). К каждой записи дано краткое пояснение на итальянском языке<sup>26</sup> о том, где находится данная запись (напр., первая в Прологе, в 150 милях от Задара по суше, вторая, вероятно, – на острове Лошинь и т. д.), или же небольшая заметка о характере письма.<sup>27</sup>

Тем же почерком, что и перевод на латинский язык грамматики Смотрицкого (1773), т. е. рукопись Ms 165, написана и первая страница (т. е. первые 34 строки) «Хасанагиницы» на кириллице и на-

21 Мавро Орбини (середина 16-го века – 1611 г.) – монах-бенедиктинец в Дубровнике, аббат монастыря на острове Млет, историк, переводчик и автор «Славянского царства» [*Il regno degli Slavi*; Pesaro 1601] – труда, пользующегося популярностью и влиянием среди современников, где история славян переплетена с фантазмагоричным, вымышленным миром. Помимо прочего, он перевел на итальянский язык «Летопись попа Дуклянина» [ELZ 4: 670 in SVL II: 806].

22 Это хорватская глаголица, используемая в кодексах, рукописях и печатных книгах [*Caratteri Slavi Gerolimiani / Li più usati e ne' Codici, e / nelle imprevisioni*], маюскул хорватской глаголицы из города Сень 1508 [*Majuscule delle imprevisioni di vegna 1508*] и круглая глаголица Ассеманиева Евангелия [*Dell' Antico Codice Avsemani*].

23 [*Del Codice an/tico Fortiv oltre / il carattere comune*].

24 [*Del Codice piccolo mio in cui / l'Apocalivse con carattere / Cirilliano circa l'anno 1443*].

25 Упомянем тот факт, что в папке Ms 353 нет копии текста *Alfabeto Slavo*.

26 В папке Ms 353 хранятся копии примечаний на итальянском языке (стр. 18<sup>a</sup>), но нет оригинальных записей.

27 Почерк итальянских примечаний принадлежит либо Фортису – на стр. 27<sup>a</sup> (запись неизвестным почерком с этой страницы сделана также в его письме Совичу от 10 августа 1773 г.), либо Совичу – на стр. 29<sup>a</sup>, а также, возможно, первая строчка пояснений на стр. 28<sup>a</sup> (в то время как автор почерка второй строки неизвестен).

родном языке (76<sup>a</sup>), но в орфографии восточнославянской редакции церковнославянского языка (проявляющейся в использовании двух редуцированных – њ и ѣ, ятя – ѣ, еры – ѣ, ї, лигатуры у вместо диграммы оу (второй знак – диграмма – в тексте используется только в начале слова или самостоятельно), восточнославянского графического обозначения для ј – ѣ и в отечении придыхания над гласными (но без ударений). Характерной чертой является также использование «тройного» t – ñ. В качестве иллюстрации приведем первые четыре строки из наследия Совича, а параллельно – вариант Фортиса, записанный латиницей 1774 года:

Что се бѣди въ горѣ зеленой?	<i>Scto ve bjeli u gorje zelenoj?</i>
Аль се снѣзи, аль се лавсови?	<i>Al-vu snjezi, al-vu Labutove?</i>
Да се снѣзи вѣщбы ископнви,	<i>Da-vu snjezi vech-bi okopnuli;</i>
Лавсови вѣщбы полесили. ...	<i>Labutove vech-bi poletjeli. ...</i> <sup>28</sup>

Ближе к концу папки *Ms 185* прикреплены четыре листа под названием *Voci illiriche* – набросок словаря хорватских слов по отношению к английским, итальянским, латинским и греческим (7 страниц; 84<sup>a</sup>–87<sup>b</sup>). Анализ словаря ясно показывает, что это лишь пробная, неотредактированная версия словаря (быть может, правильнее назвать это *черновой редакцией словаря*), так как почерк на этих листах корявый и неразборчивый, в тексте много исправлений, слова переведены далеко не на все перечисленные языки и т. д. Судя по почерку, у этого раздела было два автора; т. е. двумя разными почерками оформлены две части словаря (вторая, по-видимому, была добавлена позднее): первый автор писал примеры слов с соответствиями на разных языках на первых двух листах, точнее, на первых трех страницах (84<sup>a</sup>–85<sup>a</sup>), а второй создал текст на остальных двух листах, точнее, на четырех страницах раздела (86<sup>a</sup>–87<sup>b</sup>), где помимо самих переводов приведены также примеры их употребления.

Последний важный текст<sup>29</sup> из наследия Совича – это краткий исторумынский вариант молитвы «Отче Наш», которая в папке *Ms 185*

<sup>28</sup> *Xalostna pjesanca plemenite Asan-Aginize* («Скорбная песня благородной госпожи, супруги Асан-аги») у Востокова: «Жалобная песня благородной Асан-Агиницы», из: *Hasanaginica ...* 1975: 23–24.

<sup>29</sup> На последней странице (89<sup>a</sup>) за вторым вариантом молитвы «Отче Наш» следует, например, еще и восьмистрочная запись на французском языке «*Le premier jour de May les garçons amoureux ont la coutume de planter / avant le lever du Soleil dans les petites places de la ville...*».

записана дважды: на стр. (88<sup>a</sup>), вероятнее всего, приведена первоначальная версия этого текста: «*Çiaççe nosstru, carle jesti in Çer, svetase nume attev...*»<sup>30</sup>; вторая запись (на стр. 89<sup>a</sup>), озаглавленная *Pater noster in dialetto Poglizano dell'Isola di Veglia*<sup>31</sup> (рус. «Молитва «Отче Наш» на диалекте деревни Польица с острова Крк»), представляет собой пятистрочную, орфографически несколько исправленную копию вышеупомянутого истрорумынского варианта молитвы «Отче Наш» со стр. (88<sup>a</sup>).<sup>32</sup> Оба варианта «Отче Наш» с латинским переводом и списком латинско-истрорумынских слов (88<sup>a</sup>) являются наиболее древними известными на сегодняшний день записями истрорумынского текста с острова Крк [Muljačić 1976: 53–54].<sup>33</sup>

Обзор остальных текстов в папках Ms 185 и Ms 353:

Папка M 185	Папка M 353
	<i>Praefatio Editoris Ad Lectores Slavos</i> Блажа Кумердея. 8 стр. (1 <sup>a</sup> –4 <sup>b</sup> ).
Название грамматики на ц.-сл. и латыни и латинская запись (1 <sup>a</sup> ).	Копия названия грамматики на латыни и латинская запись (5 <sup>a</sup> ).
Введение Совича на латинском языке <i>Lectori Dalmatae / Mattheuv Sovich Cathedralis Ecclesiae / Auxeren. Archidiaconuv.</i> 39 стр. (2 <sup>a</sup> –21 <sup>a</sup> ).*	Копия введения на латинском языке <i>Lectori Dalmatae / Mattheuv Sovich Cathedralis Ecclesiae ...</i> (без примеров). 21 стр. (6 <sup>a</sup> –16 <sup>a</sup> ).

30 Под каждой из шести строк истрорумынского текста тем же почерком написан латинский вариант «*Pater noster, qui es in Coelis. Sanctificetur nomen tuum...*», а под всем текстом – еще и краткий словарь латинско-истрорумынских соответствий, напр., *Nomen – nume, Deus – Domnu, pater – çiaççe, filius – figl'* и т. д.

31 Почерк копии тот же самый, что и на первых двух листах раздела *Voci illiriche*, т. е. на страницах (84<sup>a</sup>–85<sup>a</sup>), а название, вероятно, позднее записал сам Альберто Фортис.

32 Почерк в обоих вариантах «Отче Наш» различный, ни один не принадлежит ни Фортису, ни Совичу.

33 *Морлахи* (также *муровлахи* или *моровлахи*), которыми во время своего путешествия по Далмации в 1770–1773 гг. интересовался также А. Фортис, – романизированные пастухи латинского происхождения, которые после славянской колонизации с 6-го века осели в балканских горах. Морлахами называют также румынских пастухов, которые, спасаясь от турецких набегов, ушли на запад и поселились в горах от Скадарского озера до Велебита. В 1450–1480 гг. одна из групп переселилась также на остров Крк (деревни Дубашница и Польица), где остатки их языка сохранялись вплоть до начала 19-го века [ELZ 4: 413–414].

Папка <i>M 185</i>	Папка <i>M 353</i>
<p><i>Alfabeto Slavo</i>. 3 стр. (25<sup>a</sup>–26<sup>a</sup>).</p> <p>Три копии записей, выполненных различными образцами письма, с соответствующими пояснениями на итальянском.</p> <p>3 стр. (27<sup>a</sup>, 28<sup>a</sup>, 29<sup>a</sup>).</p>	<p>Копии пояснений на итальянском (без записей с различными образцами письма). 1 стр. (18<sup>a</sup>).</p>
<p>Переписка из наследия Совича (см. таблицу на стр. 5–6)</p>	
<p><i>Voci illiriche</i>. 7 стр. (84<sup>a</sup>–85<sup>a</sup> in 86<sup>a</sup>–87<sup>b</sup>).</p>	
<p><i>Ciaççe nosstru</i>. Латинский перевод и словарь латинско-истрорумынских соответствий (88<sup>a</sup>).</p> <p><i>Pater noster in dialetto Poglizano dell'Isola di Veglia</i> (89<sup>a</sup>).</p>	
<p>Запись на французском (89<sup>a</sup>).</p>	
	<p>Неоконченный список латинского перевода Совича грамматики (с кириллическими примерами). 96 стр. (33<sup>a</sup>–80<sup>b</sup>).*</p>

\* Отмеченные тексты входят также в папку *Ms 165*, только в ней полностью сохранены списки как грамматики Мелетия Смотрицкого, так и перевода на латинский язык Совича (226 стр.; 1b–226b).

В папке *Ms 185* встречается несравнимо больше различных почерков, чем в остальных двух – по крайней мере, тринадцать; авторы трех из них известны: Матей Сович (его почерком написано латинское введение в папке *Ms 185*, семь писем Альберто Фортису, *Alfabeto Slavo* и несколько пояснений на итальянском языке к неизвестным записям), Альберто Фортис (он написал письмо Матеею Совичу, одно пояснение на итальянском языке и название *Pater noster in dialetto Poglizano dell' Isola di Veglia*, в то время как сам истрорумынский текст молитвы написан рукой неизвестного автора) и Матей Караман (его перу принадлежит одно письмо и копия письма Габриеля Палковича). Вторая папка под шифром *Ms 353* уже на первый взгляд более единообразна: в ней находим всего три почерка, при этом известен только автор первого – Блаж Кумердей, его рукой записан начальный текст. Остальные два писца создали списки различных грамматических текстов, первых четырех писем из первой папки и частичную копию (т. е. первых 87 страниц) перевода Со-

вича грамматики. При этом стоит отметить, что с оригиналов переписывались исключительно латинские или итальянские части текста (но не церковнославянские тексты или оригинальные надписи, выполненные различными образцами письма из папки *Ms 185*). Только в списке выполненного Совичем перевода грамматики на латинский язык переписаны и кириллические примеры из грамматики.

## Источники и литература

### А

Папка рукописей под шифром *Ms 165* из наследия Жиги Цойса (без названия). Содержание: МАТЕЙ СОВИЧ, *Перевод на латинский язык грамматики Мелетия Смотрицкого* (1619) 1773 года. Из собрания рукописей Национальной библиотеки в Любляне. 245 стр.

Папка под шифром *Ms 185* из наследия Жиги Цойса (без названия). Содержание: *Alfabeto Slavo*. Переписка Матея Совича с Альберто Фортисом. Копия страницы «Хасанагиницы». *Voci illiriche*. Истрорумынский вариант «Отче Наш». Из собрания рукописей Национальной библиотеки в Любляне. 92 стр.

Папка под шифром *Ms 353* из наследия Жиги Цойса (без названия). Содержание: Текст Блажа Кумердея *Praefatio Editoris Ad Lectores Slavos*. Копии части переписки Матея Совича с Альберто Фортисом. Неоконченный список латинского перевода Совича грамматики Мелетия Смотрицкого. Из собрания рукописей Национальной библиотеки в Любляне. 80 стр.

### В

Мелетій Смотрицький, *Граммати́ки славе́нски пра́вилное су́нтагма*, Ев'е 1619. Факсимильное издание. Київ 1979.

Лаврентій Зизаній, *Граммати́ка словенска*, Вільно 1596. Факсимильное издание. Київ 1980.

Matej Karaman, *Bukvar & slavenski*<sup>o</sup>. Рим 1753. Экземпляр Национальной и университетской библиотеки в Любляне. /Шифр II 20740/

### С

Vanda Babič, 2000: *Vpliv vzhodne cerkvene slovanščine na hrvaške glagolske tekste iz 17. in 18. stoletja*, Ljubljana.

— 2007: *Latinski prevod slovnice Meletija Smotrickega in dva fascikla s korespondenco Mateja Soviča*. *Slav. rev.* 55/1–2. 147–167.

— 2008: *Matej Sovič in ohranjeni rokopis njegovega latinskega prevoda slovnice Meletija Smotrickega (1619) iz leta 1773 v rokopisni zbirki NUK Ljubljana*. *Slav. rev.* 56/2. 31–47.

Л. В. Черепнин 1956: *Русская палеография*. Москва.

Aleksandra Derganc, 1986 /1/: *O morebitnem vplivu Bohoričeve slovnice na cerkvenoslovansko slovnico Meletija Smotrickega*. *Obdobja* 6. 319–325.

— 1986 /2/: *Prve cerkvenoslovanske in Bohoričeva slovnica*. *SRL* 34/1. 67–76.

[EJ 5]: *Enciklopedija Jugoslavije*, 5 – 1962. Zagreb.

[EJ 7]: *Enciklopedija Jugoslavije*, 7 – 1968. Zagreb.

- [ELZ 2]: *Enciklopedija Leksikografskog zavoda*, 2 – 1967.  
 [ELZ 4]: *Enciklopedija Leksikografskog zavoda*, 4 – 1968.  
*Hasanaginica 1774–1974* (priredil Alija Isaković). 1975. Sarajevo.  
 Vatroslav Jagić (Игнатий Викентьевич Ягич), 1910: *Энциклопедія славянської філології (История славянской филологии)*. Санкт-Петербург.  
 – – 1913: *Hrvatska glagolska književnost*. В. Vodnik: *Povijest hrvatske književnosti*, knj. 1. Zagreb. 9–64.  
*Katalog rokopisov Narodne in univerzitetne knjižnice v Ljubljani*. Ms 100 – Ms 399. 1980. Ljubljana.  
*Jerneja Kopitarja Glagolita Clozianus – Cločev glagolit* (uredil in spremno besedo napisal Jože Toporišič; prevedel Martin Benedik), 1995. Ljubljana.  
 Željko Muljačić, 1976: Über zwie krkorumänische Texte aus dem 18. Jahrhundert. *Zeitschrift für Balkanologie* XII/1. 51–55.  
 Василий Васильевич Нимчук, 1979: *Грамматика М. Смотрицкого – перлина давньоко мовознавства*. Київ.  
 Јован Радонић, 1949: Штампарије и школе римске курије у Италији и јужнословенским земљама у XVII веку. *Посебна издања САН*, књ. CXLIX. Београд.  
 – – 1950: *Римска курија и јужнословенске земље од XVI до XIX века*. Београд.  
 Emanuela Sgambati, 1983: Udio Rusina u izdavanju hrvatskih glagoljskih knjiga u XVII stoljeću. *Slovo* 32–33. 103–122.  
 [SVL I–III]: *Slovenski veliki leksikon*. I–III. Ljubljana 2003–2005. (I – 2003, II – 2004, III – 2005).  
 Marijan Stojković, 1930: Pokušaj uvođenja ruskoslavenske grammatike M. Smotrickoga kod Hrvata katolika. *Nastavni vjesnik*, knj. 38. Zagreb. 120–131.  
 Rudolf Strohal, 1982: *Hrvatska glagolska knjiga*. Zagreb.  
 Б. А. Успенский, 1987: *История русского литературного языка (XI–XVII вв.)*. Мюнхен.

## РЕЗЮМЕ

Централној и најбоље значимој среди рукописај из наслеђа Жиги Цойса в Националној библиотеке в Любљане јавља се књига под шифром *Ms 165*, представљајућа собом јединствени екземпляр извршеног Совичем превода на латински језик обширне грамматики црквенославјанског језика Мелетија Смотричког (1619) 1773 г. Матеј Сович превел грамматику још в 1756 г. за слушајтељ курс црквенославјанског језика в глаголическој коллегии Карамана (*Collegium illyricum*); версију за печат он готовил на протјаженију семнадцати лет, но она так и остала се в рукописном виде. Сохранившиј се любљански екземпляр – это список оригиналног текста Совича 1756 г, имя переписчика неизвестно. В нем параллельно на одной странице приведены копия оригинального текста грамматики Смотрицкого на кириллице, а также латинский перевод Совича. Важным является тот факт, что в книге Совича представлено не точное воспроизведение оригинала грамматики 1619 г, а его авторская переработка,

включающая многочисленные сокращения, дополнительные пояснения и изменения. Часть (только латинского) перевода грамматики переписана и сохранена в папке *Ms 353*.

С упомянутой выше рукописью тесно связаны две папки под шифрами *Ms 185* и *Ms 353*, содержащие переписку Матей Совича с итальянцем Альберто Фортисом в 1770–1773 гг., но это лишь обобщенное обозначение содержания, поскольку в обеих папках, помимо писем Совича и Фортиса, находятся письма и других авторов (напр., Матей Карамана) и много «мелочей», являющихся также плодом обширной переписки Совича с различными людьми и сбором данных об азбуках и народном наследии в Далмации: *Alfabeto Slavo* – обзор славянских азбук и видов письма, копии трех записей неизвестных образцов письма с примечаниями к ним на итальянском языке, первая страница «Хасанагиницы» на кириллице и истрорумынский вариант молитвы «Отче Наш» с острова Крк. Общим для всех трех рукописных томов является обширное введение к грамматике, написанное Совичем на латинском языке (оригинал хранится в папке *Ms 185*).

Только в папке *Ms 185* представлены оригинальные тексты, личные письма и рукописи разных авторов, в то время как документы в остальных двух папках – это только копии текстов из первой папки либо копии других оригиналов (напр., перевода Совича грамматики М. Смотрицкого 1756 г.). Поэтому в этой папке встречается также наибольшее количество различных почерков (по крайней мере, тринадцать); известны авторы только трех из них (Матей Сович, Альберто Фортис и Матей Караман). Все документы из папки *Ms 165* написаны одной рукой (хотя в грамматике три позднейших примечания сделаны двумя другими почерками – Ж. Цойса и неизвестного автора), а документы из папки *Ms 353* написаны тремя авторами (известен только почерк Блажа Кумердея).